

Nr. 7 del – vom **25/01/2024**

In data 25/01/2024 alle ore 18:00 è stato convocato il Consiglio Comunale nella Sala Consiliare del Palazzo Municipale ed in collegamento da remoto ai sensi dell'art. 86 comma 6 del Regolamento del Consiglio comunale, con regolari avvisi recapitati a termini di legge.

Il medesimo si è riunito in Seduta pubblica alle ore 18:12 e fatto l'appello si ha il seguente risultato:

Am 25/01/2024 um 18:00 Uhr wurde der Gemeinderat im Gemeinderatssaal des Rathauses und mittels Videokonferenz gemäß Art. 86 Abs. 6 der Geschäftsordnung des Gemeinderats, mit ordnungsgemäßen, im Sinne der gesetzlichen Bestimmungen, zugestellten Mitteilungen einberufen.

Der Gemeinderat hat sich um 18:12 Uhr in öffentlicher Sitzung versammelt und der Namensaufruf brachte folgendes Ergebnis:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres Anw	Ass Abw	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres Anw	Ass Abw	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres Anw	Ass Abw
ABRATE SONIA**	X		CARUSO MARCO*	X		PANCHERI KURT*		X
ALBANI ANDREA		X	CHNIOULI ABDALLAH*	X		PEGORARO BARBARA*		X
ANDRIOLLO JURI*	X		COLOGNA MATTHIAS*	X		PLANER TOBIAS*		X
BARATTA SILVANO*	X		DELLA RATTA CLAUDIO*	X		RABINI CHIARA*		X
BARONCELLI STEFANIA*	X		ECCEL SABINE*	X		RAMOSER JOHANNA		X
BATTISTI CHRISTIAN*	X		FATTOR STEFANO*	X		REPETTO GABRIELE**		X
BENEDIKTER RUDOLF*	X		FOREST ALESSANDRO		X	SALVADORI DIEGO*		X
BERGER ANDREAS		X	FRANCH MONICA**	X		SCHÖNSBERG PRIMO*		X
BONOMINI MONICA*	X		GIOVANNETTI GABRIELE*	X		SELLE ROBERTO		X
BORGIO DAVIDE*	X		HRISTOV MIRCHE**	X		SEPPI WALTER**		X
BORGIO PIETRO*	X		HUBER DELLA TORRE DI VALSASSINA ALESSANDRO**	X		STAGNI STEFANO*		X
BRANCAGLION THOMAS		X	KONDER STEPHAN*	X		UNTERHOFER HANNES**		X
BRILLO PATRIZIA		X	LANTSCHNER NORBERT**	X		WARASIN PETER*		X
BURATTI CHRISTOPH*	X		MYFTIU TRITAN*	X		ZANIN ROBERTO**		X
CARAMASCHI RENZO*	X		NEVOLA LUIGI		X	ZINE SEKALI SAMIR**		X

* In presenza fisica / Persönlich anwesend ** In videoconferenza / Per Videokonferenz

Constatato che il numero dei presenti **36** è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la Signor/a

Nach Feststellung, dass aufgrund der Zahl der Anwesenden **36** die Versammlung beschlussfähig ist, übernimmt Herr/Frau

Dott./Dr. Christoph Buratti

assume la presidenza ed apre la seduta con l'assistenza del Vice Segretario Generale

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung mit dem Beistand des Vizegeneralsekretärs, Herrn

Dott. / Dr. Johann Neumair

Vengono indi nominati scrutatori i Consiglieri

Folgende Gemeinderäte werden zu Stimmzählern ernannt

Monica Bonomini – Claudio Della Ratta

Entrano successivamente i Sigg. Consiglieri

Folgende Gemeinderäte kommen später

Baroncelli*, Brancaglion, Brillo*, Nevola*, Ramoser*, Selle* (pres. 42 Anw.)**

Escono i Sigg. Consiglieri:

Es entfernen sich die Gemeinderäte:

Il Consiglio passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO:

MOZIONE N. 06/2023 DEL CONSIGLIERE COMUNALE MATTHIAS COLOGNA: ISTITUZIONE DI SEZIONI BILINGUI NELLE SCUOLE D'INFANZIA

Der Gemeinderat behandelt nun folgenden GEGENSTAND:

BESCHLUSSANTRAG NR. 06/2023 DES GEMEINDERATES MATTHIAS COLOGNA: EINRICHTUNG ZWEISPRACHIGER KLASSEN IN DEN KINDERGÄRTEN

SU PROPOSTA DEI CONSIGLIERI COMUNALI
MATTHIAS COLOGNA
THOMAS BRANCAGLION

AUF VORSCHLAG DER GEMEINDERÄTE
MATTHIAS COLOGNA
THOMAS BRANCAGLION

Vista la seguente Mozione n. 06/2023
"Istituzione di sezioni bilingui nelle scuole
d'infanzia" che testualmente recita:

Nach Einsichtnahme in den nachstehenden
Beschlussantrag Nr. 06/2023 „Einrichtung
zweisprachiger Klassen in den Kindergärten“
welcher wörtlich lautet:

Premesso che

Prämisse:

*numerose ricerche e fonti autorevoli nei campi
della ricerca linguistica, psicologica e delle
neuroscienze hanno mostrato che il bilinguismo
è sempre una fonte di arricchimento per lo
sviluppo individuale in termini cognitivi,
linguistici, sociali e culturali e che di
conseguenza deve essere favorito (tra gli altri:
"Bilinguismo in età evolutiva" di M. Chiara
Levorato e Andrea Marini, Erickson, p.12);*

*Zahlreiche Untersuchungen und zuverlässige
Quellen aus dem Bereich der linguistischen,
psychologischen und neurowissenschaftlichen
Forschung haben gezeigt, dass Zweisprachigkeit
immer eine Bereicherung für die individuelle
Entwicklung in kognitiver, sprachlicher, sozialer
und kultureller Hinsicht darstellt und daher
gefördert werden sollte (u.A.: „Bilinguismo in età
evolutiva“, M. Chiara Levorato und Andrea Marini,
Erickson, S.12).*

*sono stati dimostrati vantaggi derivanti
dall'esposizione a due o più lingue in termini di
capacità intellettive, della memoria di lavoro,
del monitoraggio del comportamento, della
capacità di inibizione di risposte inadeguate e
della flessibilità cognitiva;*

*Es wurde nachgewiesen, dass der Umgang mit
zwei oder mehr Sprachen sich positiv auf die
intellektuelle Leistungsfähigkeit, das
Arbeitsgedächtnis, die Verhaltenssteuerung, die
Fähigkeit, unangemessene Reaktionen zu
vermeiden, und die kognitive Flexibilität auswirkt.*

*una comune formazione bilingue paritaria nelle
due maggiori lingue della provincia, il tedesco
e l'italiano, negli anni della prima infanzia,
significherebbe non solo un importante
vantaggio per la conoscenza dell'altra lingua,
ma contribuirebbe anche ad un
riavvicinamento dei gruppi linguistici;*

*Ein gemeinsamer zweisprachiger Unterricht in
den beiden großen Landessprachen Deutsch und
Italienisch im frühen Kindesalter wäre nicht nur
von großem Vorteil für die Kenntnis der jeweils
anderen Sprache, sondern würde auch zu einer
Annäherung der Sprachgruppen beitragen.*

Considerato, inoltre, che:

*Weitere Hintergrundinformationen und
Erwägungen:*

*l'attuale insegnamento e apprendimento
dell'altra lingua non ha finora prodotto un
miglioramento complessivo del livello di
bilinguismo. Anzi, si è riscontrato in entrambi i
gruppi linguistici un peggioramento delle
relative competenze, come risulta da una
ricerca dell'EURAC (studio KOLIPSI II), i cui
risultati sono stati pubblicati nel 2017;*

*Der derzeitige Unterricht in der anderen Sprache
hat bisher nicht zu einer allgemeinen
Verbesserung des Zweisprachigkeitsniveaus
geführt. Im Gegenteil, in beiden Sprachgruppen
wurde eine Verschlechterung der entsprechenden
Fähigkeiten beobachtet, wie eine EURAC-
Forschungsstudie (KOLIPSI II-Studie) zeigt,
deren Ergebnisse 2017 veröffentlicht wurden.*

*numerose famiglie sono consapevoli che il
sistema scolastico monolingue attuale non
soddisfa il livello di bilinguismo richiesto in ogni
ambito sociale e ritengono perciò che sia
opportuno iscrivere i propri figli in un istituto
con insegnamento "prevalente" nell'altra lingua
per migliorare le competenze linguistiche nella
seconda lingua. È altresì evidente che un
elevato numero di bambini "non madrelingua"
- in alcuni casi anche più della metà - in un*

*Viele Familien sind sich bewusst, dass das
derzeitige einsprachige Schulsystem nicht dem in
allen gesellschaftlichen Bereichen geforderten
Niveau der Zweisprachigkeit entspricht, und
halten es daher für ratsam, ihre Kinder in einer
Einrichtung mit vorherrschendem Unterricht in
der anderen Sprache anzumelden, um ihre
Sprachkenntnisse in der zweiten Sprache zu
verbessern. Es ist auch offensichtlich, dass eine
hohe Anzahl von "nicht muttersprachlichen"*

gruppo non facilita l'apprendimento delle competenze linguistiche nella lingua "prevalente";

la competenza sulla didattica delle scuole dell'infanzia è provinciale e che di conseguenza lo spirito della mozione è di raccogliere le esigenze della città e di promuoverle nelle opportune sedi;

il Comune gestisce le scuole dell'infanzia e si assume parte delle spese di gestione;

a Merano è stata approvata in data 12/12/2022 una analoga mozione quasi all'unanimità per arrivare ad avere questo tipo di offerta formativa aggiuntiva;

il Consiglio comunale di Bolzano impegna il Sindaco e la Giunta:

1) ad istituire un gruppo di lavoro composto da esperti del settore nonché da una rappresentanza paritetica nel rispetto della maggioranza e della minoranza consiliare;

2) il gruppo di lavoro di cui al punto 1 dovrà valutare e progettare come introdurre una o più classi bilingui nelle scuole dell'infanzia presenti sul territorio comunale, qualora vi sia la richiesta di almeno 15 iscrizioni e questo, come offerta supplementare, nelle scuole dell'infanzia individuate. Laddove venissero istituite le classi bilingui, dovrà comunque essere garantita l'iscrizione in sezioni in cui l'insegnamento avvenga secondo il principio della madrelingua ai sensi dell'articolo 19 dello Statuto di Autonomia;

3) a concludere tale valutazione e progettazione entro 6 mesi, a meno che tutte le parti coinvolte non chiedano una proroga di massimo 3 mesi;

4) a presentare infine i risultati del gruppo di lavoro in Consiglio comunale e a promuovere poi presso i competenti organi e uffici provinciali le richieste e proposte uscite dallo studio.

Chiusa la discussione il Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale la mozione emendata.

Kindern - in einigen Fällen sogar mehr als die Hälfte - in einer Gruppe das Erlernen von Fähigkeiten in der "vorherrschenden" Unterrichtssprache nicht erleichtert.

Die Zuständigkeit für die Vorschulerziehung liegt auf Landesebene, und folglich besteht der Sinn des Antrags darin, die Bedürfnisse der Stadt zu erfassen und sie in den entsprechenden Gremien vorzubringen.

Die Gemeinde verwaltet die Kindergärten und trägt einen Teil der Betriebskosten.

In Meran wurde am 12.12.2022 ein ähnlicher Antrag für ein solches zusätzliches Ausbildungsangebot fast einstimmig angenommen.

Vor diesem Hintergrund, fordert der Gemeinderat den Bürgermeister und den Stadtrat auf

1) eine Arbeitsgruppe einzurichten, die sich aus Fachpersonen auf diesem Gebiet zusammensetzt und in der die Ratsmehrheit und die Ratsminderheit gleichermaßen vertreten sind.

2) Die in Punkt 1 erwähnte Arbeitsgruppe hat zu prüfen und zu planen, wie eine oder mehrere zweisprachige Klassen in den Kindergärten des Gemeindegebiets eingeführt werden können, wenn eine Nachfrage von mindestens 15 Anmeldungen besteht, und zwar als zusätzliches Angebot in festgelegten Kindergärten. Im Falle der Einrichtung zweisprachiger Klassen muss die Einschreibung in Klassen, in denen nach dem Muttersprachenprinzip gemäß Artikel 19 des Autonomiestatuts unterrichtet wird, auf jeden Fall weiterhin gewährleistet sein.

3) Die Bewertung und der Entwurf der Arbeitsgruppe sollen innerhalb von 6 Monaten fertig gestellt werden, es sei denn, alle Beteiligten beantragen eine Verlängerung von maximal 3 Monaten.

4) Darauf hin soll eine Vorstellung der Ergebnisse der Arbeitsgruppe vor dem Gemeinderat stattfinden und anschließend sollen die Forderungen und Vorschläge, die aus der Studie hervorgehen, an die zuständigen Stellen und Ämter der APB weitergeleitet werden.

Nach Abschluss der Debatte unterbreitet der Präsident dem Gemeinderat den abgeänderten Beschlussantrag zur Genehmigung.

IL CONSIGLIO COMUNALE

vista la Mozione n. 06/2023 "Istituzione di sezioni bilingui nelle scuole d'infanzia" come emendata;

preso atto che i punti 2), 3) e 4) della predetta mozione sono stati stralciati in seguito a votazione per parti separate ai sensi dell'art. 75 del Regolamento del Consiglio comunale;

ritenuto di condividerne i contenuti;

tutto ciò premesso

impegna il Sindaco e la Giunta

1) ad istituire un gruppo di lavoro composto da esperti del settore nonché da una rappresentanza tecnica e politica paritetica tra Comune e Provincia per garantire l'apprendimento plurilingue.

Eseguita elettronicamente la votazione palese il Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **accolto** con 29 voti favorevoli, 10 contrari, 2 astenuti e 1 non votante la mozione, come emendata.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Nach Einsichtnahme in den abgeänderten Beschlussantrag Nr. 06/2023 „Einrichtung zweisprachiger Klassen in den Kindergärten“.

Zur Kenntnis genommen, dass die aufgrund der nach Abschnitten erfolgten Abstimmung, laut Art. 75 der Geschäftsordnung des Gemeinderats, die Punkte 2), 3) und 4) des genannten Beschlussantrages gestrichen wurden.

Nach Dafürhalten die Inhalte zu teilen.

Dies alles vorausgeschickt,
fordert **DER GEMEINDERAT**
den Bürgermeister und den Stadtrat auf,

1) eine Arbeitsgruppe einzurichten, die sich aus Fachpersonen auf diesem Gebiet zusammensetzt und in der die Gemeinde und die Provinz fachlich und politisch gleichermaßen vertreten sind, um mehrsprachiges Lernen zu gewährleisten.

Nach der elektronisch durchgeführten offenen Abstimmung verkündet der Präsident das Ergebnis, dass der Gemeinderat den abgeänderten Beschlussantrag mit 29 Jastimmen, 10 Gegenstimmen, 2 Enthaltungen und 1 Nichtstimmenden **angenommen** hat.

Es wird darauf hingewiesen, dass im Sinne des Art. 183, Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. jeder Bürger gegen alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben kann. Innerhalb von 60 Tagen ab der Vollstreckbarkeit des Beschlusses kann gegen die vorliegende Maßnahme Beschwerde beim Verwaltungsgerichtshof, Aut. Sektion Bozen, eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il presente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato dal Presidente e dal Vice Segretario Generale, come segue:

Il Vice Segretario Generale
Der Vizegeneralsekretär
Dott. / Dr. Johann Neumair

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung vom Vorsitzenden und vom Vizegeneralsekretär wie folgt unterzeichnet wird:

Il/La Presidente
Der/Die Präsident/Präsidentin
Dott./Dr. Christoph Buratti

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
